
Anna Mazzoldi

Freelance translator, English to Italian

Milano, Italy - Tel: + 39 329 19 15 411 - E-mail: anna.mazzoldi@gmail.com

Native language: Italian

Translating from: English (near-native level, lived and worked in Ireland for 30+ years)

Specialisation: Information Technology (IT): software, documentation and marketing materials, with special focus on enterprise systems and networking

I have been working as a **freelance translator** since 1994 and take pride in using this long experience to deliver quality texts that meet the client's needs and deadlines, with accuracy, care for detail and attention to target register.

My clients have included a number of localisation companies and smaller translation agencies, as well as publishers and software houses.

Specialization

Enterprise IT systems and networking

I have translated software, documentation, online content, training and marketing materials for major global brands in the fields of networking, distributed and cloud computing, CDNs, virtualisation, data and storage management, IT security, identity management, integration, operating systems, artificial intelligence and automation, IoT, communications, collaborative software, workflow systems, enterprise application software (EAS), e-commerce, data services, translation management, digital transformation and more.

Other areas of work

Business and consumer software: software, documentation and marketing materials for office productivity, graphics, publishing, e-mail and communications software, databases, system tools, mobile apps.

Computer games: UI and in-game text, audio files, manuals, web content and promotional material for RPG, open-world, strategy and combat games from major video game publishers.

Consumer electronics and appliances: software, documentation and marketing materials for printers, cameras, components and peripherals, TVs, kitchen appliances, personal care devices, IoT and home systems.

Food and drink: recipes, marketing material, articles for magazines and websites, glossaries.

Other: I have translated training courses on subjects such as anti-money-laundering practices, corporate ethical guidelines and retail service, and a wide variety of texts in many fields including tourism and hospitality, travel booking systems, medical and lab devices, wastewater treatment, industrial safety and many more. I have also worked as an interpreter in industrial and academic settings.

Education

I graduated in Modern Languages and Literature with specialisation in English at the University of Pavia (Italy), with French and German as additional languages. As part of this degree, I spent two years in Trinity College, Dublin, studying German and Drama, auditioning classes in English Literature and Translation, and writing my dissertation on James Joyce's *Finnegans Wake* and the *Book of Kells*. Final result: 110/110.

Tools

I work mainly with Trados Studio and MS Office on Windows 10, but I use many different kinds of software and acquire new computer skills with ease.